

Гусева Елена Леонидовна

РАЗВИТИЕ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ЧЕРЕЗ РАБОТУ С АУТЕНТИЧНЫМИ ДОКУМЕНТАМИ ПО СТРАНОВЕДЕНИЮ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ

Статья посвящена вопросам преподавания иностранного языка посредством обращения к современности, к построению преподавания на документальной основе, использованию аутентичных страноведческих материалов с дальнейшим применением полученных навыков и умений в коммуникативном социально-профессиональном общении. При этом важным критерием отбора лингвострановедческого компонента обучения иностранному языку является его культурологическая и страноведческая ценность, ориентированная на современную действительность, а также правильно выбранные методические приемы презентации этих аутентичных страноведческих материалов. Автор предлагает подробную схему работы с любым аутентичным лингвострановедческим материалом.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2013/9/12.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2013. № 9 (76). С. 48-51. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2013/9/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 372.881.1

Педагогические науки

Статья посвящена вопросам преподавания иностранного языка посредством обращения к современности, к построению преподавания на документальной основе, использованию аутентичных страноведческих материалов с дальнейшим применением полученных навыков и умений в коммуникативном социально-профессиональном общении. При этом важным критерием отбора лингвострановедческого компонента обучения иностранному языку является его культурологическая и страноведческая ценность, ориентированная на современную действительность, а также правильно выбранные методические приемы презентации этих аутентичных страноведческих материалов. Автор предлагает подробную схему работы с любым аутентичным лингвострановедческим материалом.

Ключевые слова и фразы: современность; межкультурная коммуникация; лингвострановедческий компонент; коммуникативная компетенция; средства обучения; документальная основа; страноведческие материалы; методические приемы.

Гусева Елена Леонидовна

Уральский государственный университет путей сообщения, г. Екатеринбург
ogon.elena@yandex.ru

РАЗВИТИЕ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ЧЕРЕЗ РАБОТУ С АУТЕНТИЧНЫМИ ДОКУМЕНТАМИ ПО СТРАНОВЕДЕНИЮ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ[©]

Подготовка студента XXI века, будущего высококвалифицированного специалиста, невозможна без приближения его образовательного уровня по иностранному языку к европейскому стандарту. Основной целью обучения иностранному языку в вузе является формирование коммуникативной компетенции, которая включает в себя несколько компонентов: коммуникативные умения в говорении, аудировании, чтении и письме; языковые знания и навыки владения этим «строительным материалом» для порождения и распознавания информации; лингвострановедческие и страноведческие знания для обеспечения вторичной социализации, социокультурного фона, без которых нельзя сформировать коммуникативную компетенцию.

Согласно требованиям современной образовательной парадигмы, важнейшей общекультурной компетенцией, которой должен обладать выпускник вуза, является «знание базовых ценностей мировой культуры и готовность опираться на них в своем личностном общекультурном развитии» [5]. Требования же к результатам освоения основных образовательных программ по иностранному языку усложнились. Анализируя требования государственного стандарта к уровню владения иностранным языком, мы видим, что от выпускника-специалиста, например, по специальности «Управление персоналом», требуется владеть одним из иностранных языков на уровне не ниже разговорного [3], от выпускника-бакалавра – владеть «одним из иностранных языков на уровне, обеспечивающем эффективную профессиональную деятельность» [5]; от выпускника-магистранта требуется «свободное владение иностранным языком как средством профессионального общения, как инструментом повышения своего профессионального и личностного уровня» [7].

Если обратиться к истории, то уже в последней четверти XIX века во Франции существовала такая дисциплина как «французское лингвострановедение», т.к. Франция активно проводила политику распространения французского языка и культуры в завоёванных ею странах Африки, Азии и Океании. Известно, что эта политика была направлена на офранцуживание местного населения, и ведущая роль в этом процессе отводилась преподаванию французского языка и французской культуре. Понятно, что дисциплина «лингвострановедение» базируется на двух дисциплинах: «лингвистике» (или «языкознании») и «страноведении». Языкознание – «наука о человеческом естественном языке..., общих законах строения и функционирования человеческого языка» [2, с. 1595]. Страноведение – это «географическая дисциплина, занимающаяся комплексным изучением стран, а также их краевых частей (районов) и региональных группировок; систематизирует и обобщает разнородные данные об их природе, населении, хозяйстве, культуре и социальной организации» [Там же, с. 1290]. Отсюда термин «лингвострановедение» (лат. *lingua* – язык, страна) определяется как аспект в практическом курсе иностранного языка и теоретическом курсе методики его преподавания, в задачу которого входит ознакомление иностранных учащихся с духовной и материальной культурой страны [1]. По определению А. Н. Щукина, «лингвострановедение» это страноведчески ориентированная лингвистика, изучающая иностранный язык в сопоставлении с родным. При этом объектом рассмотрения выступает язык как носитель культуры изучаемого языка [8].

Таким образом, лингвострановедение – направление, с одной стороны, включающее в себя обучение языку, а с другой, дающее определенные сведения о стране изучаемого языка. Главная цель лингвострановедения – обеспечение коммуникативной компетенции в актах межкультурных коммуникаций, прежде всего через адекватное восприятие речи собеседника и понимание оригинальных текстов.

В наши дни «лингвострановедение» или «страноведение» существует как самостоятельная дисциплина в разных странах, в том числе в России в рамках преподавания иностранного языка (в частности французского как иностранного), но в вузах, занимающихся подготовкой профессиональных преподавателей французского языка.

Сегодня уже общепризнано, что овладение иноязычной речью как средством международного общения невозможно без знаний о социокультурных особенностях страны изучаемого языка. Французские методисты *G. Capelle, N. Gidon* считают: «Il n'est plus nécessaire à la qualification des enseignants de leur formation linguistique» («Не нужно больше напоминать, насколько обучение языку неотделимо от социальной реальности, в которой этот язык применяется») [9, р. 3].

По мнению французских специалистов, обучение страноведению следует вести на всех этапах обучения иностранному языку, т.к. оно невозможно без знаний реалий страны, язык которой преподается, – эти линии перекрещиваются и дополняют друг друга. Обучение иностранному языку ведется на основе аутентичных материалов и обсуждения ряда вопросов с высказываниями обучаемых. Отличительной особенностью французской концепции обучения языку на начальном и среднем уровне является слияние страноведения с обучением языку, а обучение языку на продвинутом этапе ведется исключительно на основе материалов страноведческого характера: отработка лексики, грамматического материала с использованием прагматических заданий («Аргументируйте», «Возразите», «Уточните» и т.д.) выполняются с опорой на подлинные тексты документов и записи реальных интервью, содержащих страноведческую информацию. Используя опыт преподавания лингвострановедения во Франции, можно сделать некоторые выводы относительно путей использования данной методики применительно к условиям наших вузов, где изучение иностранного языка не является профилирующим предметом. При этом целесообразно использовать опыт французских специалистов не безоговорочно, а приспособив описанные в иностранной литературе педагогические принципы к нашей конкретной учебной ситуации. Не следует, например, категорически отрицать сведения исторического характера и использовать лишь сведения о жизни современного общества. Тем не менее, для нас остаются наиболее актуальными знания о стране на современном этапе её развития – сведения об основных аспектах экономики страны (промышленность, сельское хозяйство, наука, образование, здравоохранение), научно-техническом развитии, государственно-административном устройстве, знания о жизни современного французского общества: сведения о социальных структурах и механизмах, о социальном обеспечении, о современной политике страны, о средствах массовой информации, о жизни молодежи, сведения о современной культуре и бытовой жизни страны, традиции и обычаи, проблемы семьи, особенности языка и т.д.

Можно охарактеризовать основные аспекты применения лингвострановедческого материала при изучении французского языка в вузе:

- насыщение страноведческой информацией учебных материалов на занятиях по языковой практике;
- использование изучаемой страноведческой информации как составляющей коммуникативной компетенции обучаемых: сведения по лингвострановедению не должны оставаться на уровне понимания и толкования текстов. Процесс обучения иностранному языку следует организовать таким образом, чтобы сведения по истории, экономике, технике, культуре страны и сведения о своеобразии её бытового уклада получали постоянное практическое использование в речевом поведении обучаемых, когда лингвострановедческий аспект вплетается в собственно лингвистический аспект, и в результате взаимодействия усвоенных языковых структур и интеллектуально переработанной страноведческой информации создается органичная система коммуникативных навыков и умений, которая обеспечивает ситуативную адекватность речевого поведения обучаемых;

- разработка и включение в систему обучения специальных страноведческих упражнений;
- опора на сопоставление культур Франции и нашей страны с выделением общего, содержащегося в обеих культурах, и указанием несовпадений между ними;
- использование некоторых приемов презентации учебных материалов, разработанных французскими специалистами (схем, таблиц, органиграмм, статистических данных, справочников, текстов законов, а также схем, отражающих структуру и способ функционирования того или иного сектора общественной жизни).

Существует, однако, ряд практических проблем, с которыми приходится сталкиваться при использовании лингвострановедческого материала на занятиях по иностранному языку:

- активное применение национально-культурного компонента в содержании обучения требует особого статуса преподавателя иностранного языка. Он должен быть не только знатоком иноязычной культуры в широком объеме (политической, экономической, художественной, экологической, интеллектуально-этической, языковой и др.), но и своей национальной, поскольку межкультурное общение является одной из необходимых целей обучения иностранному языку. С. Г. Тер-Минасова считает: «Диалог культур подразумевает знание собственной культуры и культуры страны изучаемого языка» [6, с. 261];

- трудность отбора страноведческих материалов, особенно отбор материалов внутри темы. Он будет зависеть от тех целей и задач, которые преподаватель преследует. Нужно отметить, что целесообразно выбирать тот материал, который вызывает удивление обучаемых и их соотечественников, иными словами –

явления и факты общественной и культурной жизни, которые отличают, например, Францию от страны, в которой живет и работает обучаемый;

- трудность при определении и отборе различных терминов и понятий страноведческого характера;
- группировка аутентичных материалов;
- нахождение способов и приемов презентации страноведческого материала, его закрепление и применение;
- применение средств развития коммуникативной компетенции, в частности, страноведческих знаний.

По мнению М. В. Ляховицкого, основным средством обучения иностранному языку является языковая среда, а весь остальной арсенал орудий обучения – от раздаточного материала до современных компьютерных технологий – является вспомогательным, призванным создать более или менее ярко выраженную иллюзию приобщения обучающихся к естественной языковой среде [4, с. 159].

Если остановиться подробнее на средствах обучения, которые больше всего могут приблизить обучаемого к естественной культурологической среде, то это, конечно, аутентичные страноведческие материалы, применяемые как средства развития коммуникативной компетенции, создающие более или менее выраженную естественную языковую среду. В последнее время большое внимание в преподавании французского языка как иностранного отведено использованию лингвострановедческих материалов, отражающих современную жизнь Франции, в частности использованию социологической документации. Все современные учебники французского языка используют цифры, факты, таблицы, диаграммы, аналитические тексты; часто приводится информация из периодических изданий. Данные материалы можно легко использовать как опору для сопоставления разных культур на занятиях по французскому языку. Эти социолого-страноведческие данные имеют несколько развивающих аспектов их использования на занятиях:

- обогащают знания о Франции конкретными и убедительными сведениями из различных областей жизни общества;
- служат источником информации для речемыслительной деятельности: на их основе можно сопоставлять социокультурные явления, делать гипотезы и выводы, проследить изменения, определять тенденции;
- показывают реальное функционирование языковых средств в аутентичных документах и страноведческих текстах;
- дают возможность не только иллюстрировать и систематизировать, но и активизировать коммуникативно-ценностный лексический и грамматический материал в высказываниях, имеющих страноведческое содержание.

Конечно, в ходе работы со страноведческим материалом возникает трудность при нахождении способов и приемов презентации этого материала, его закреплении и применении. И, опять же, можно использовать в своей работе опыт французских методистов над страноведческими материалами, которые занимают большое место в современных учебных пособиях.

Часто французские методисты используют в своих методиках по обучению французскому языку как иностранному так называемый «un incident critique» или «l'incident critique» [10, p. 11-12], небольшую жизненную историю (ситуацию), описывающую встречу с человеком другой культуры. Эта история сообщает факты, описывает отношения, чувства, ожидания, цели героя, его окружение и т.д. Ситуация представляется в момент кризиса. Описывается проблема, и срочно нужно реагировать, найти выход из сложившейся ситуации. Задаются вопросы по данной ситуации с целью направить мысли обучаемых на выбор правильного решения проблемы, чтобы облегчить решение задачи. Параллельно используются аутентичные документы, в которых обучаемый может найти ответы на вопросы.

Можно привести более подробный пример работы по технике «l'incident critique» [Ibidem, p. 14].

Обучаемым сообщаются конкретная ситуация и проблема, которую нужно проанализировать, чтобы прийти к ее решению. Для этого нужно разработать следующие этапы работы:

- сформировать группы (разделить обучаемых на малые группы) от 2 до 4 человек (former des groupes). Изучение (анализ ситуации) проводится в группе: это коллективная работа. Обучаемый (или скорее координатор работы = преподаватель) должен четко определить цель и предмет этой деятельности;

- понять историю (ситуацию) (l'écarter):

De quoi s'agit-il? Ai-je bien compris? (О чем идет речь? Хорошо ли я понял?).

Каждый читает, затем ситуация обсуждается совместно группой. Роль координатора = преподавателя – убедиться, что история понята всеми обучаемыми;

- анализ проблемы, нахождение решения проблемы (n'analyser le problème, trouver une solution):

Quels sont les problèmes? Quelles en sont les causes? Que faut-il faire? Pourquoi? (Какие проблемы поднимаются? Каковы причины этих проблем? Что необходимо предпринять? Почему?).

Обучаемые отвечают по группам на эти вопросы. Предпочтительно (но не обязательно), чтобы студенты обсуждали вопросы по-французски внутри каждой группы. Общее же (между группами) обсуждение должно производиться по-французски;

- совместное обсуждение (mettre en commun).

Класс пытается прийти к единому определению проблемы (проблем) данной ситуации и к единому (единым) решению (решениям) данной проблемы (проблем). Нет цели в данный момент отстоять во что бы то

ни стало свою точку зрения, а наоборот, обогатиться идеями других и не испытывать чувство стыда и неловкости, если поменяется собственная точка зрения.

Цель: достичь всем вместе оптимального решения проблемы, а также научиться работать с аутентичным страноведческим документом, как и сообща в группе.

Роль координатора = преподавателя: направлять в нужное русло эту работу, следить за регламентом говорящих, стараться стимулировать студентов на высказывание своих мыслей, подводить итог сказанному. Не преподаватель, а студент должен предложить решение проблемы;

- вычленив (увидеть) мораль (урок) «истории» (t l l ç n l' h st);
- продолжение «истории» (prolonger le cas).

Всегда можно продолжить «историю», изменив один из ее компонентов.

Que se serait – il passé si...? (Что было бы возможно, если...?).

Можно попросить также студентов выполнить дополнительные задания (составить доклад, написать письмо, сыграть в ролевою игру и т.д.).

Таким образом представленный выше методический прем (l méth s s) презентации страноведческого материала на занятии можно разработать по каждой изучаемой теме. Например, по теме «Agenda» («Записная книжка») встает решение вопроса о встрече с деловым партнером; по теме «Au restaurant» («В ресторане») возникает конфликтная ситуация вокруг заказанного блюда и т.д. Такое «разрешение конфликта» проводится в игровой интересной форме, что стимулирует интерес студента к изучению иностранного языка. Преподаватель же на основе данного метода презентации аутентичных страноведческих документов может создавать задания, которые позволяют разнообразить работу на занятии, вовлекать учащихся в активные формы речемыслительной деятельности, наполнить предметный план речи реальным страноведческим содержанием. Французские методисты характеризуют такое обучение как « nt ss l l n à t v s n ch n sé l cv l st n q t n n f n ç s » (обучение языку на основе повседневной французской действительности) [9, p. 3].

Современные методики преподавания французского языка как иностранного предназначены и направлены на развитие навыков и умений общения с франкоговорящими людьми в рамках социально-профессиональных контактов, базирующихся на использовании страноведческих аспектов. Таким образом, целью этих методик является применение языка в современных аутентично-жизненных условиях в повседневных ситуациях общения социальной и профессиональной жизни. Современные учебники по французскому языку наполнены материалами, касающимися культуры и жизни франкоговорящих стран, что дает возможность обучаемым познакомиться студентов и предоставить им возможность понять чужую культуру и, в то же время, выучить язык.

Следовательно, современное преподавание французского языка как иностранного невозможно без коммуникативно-деятельностного и лингвострановедческого подходов, которые взаимно обусловлены и неразрывно связаны на всех ступенях обучения иностранному языку.

Список литературы

1. Бальхина Т. М. Словарь терминов и понятий тестологии. М.: Изд-во МГУП, 2000.
2. Большая советская энциклопедия / гл. ред. А. М. Прохоров. М., 1990.
3. Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования. Специальность 062100 – Управление персоналом. Квалификация – менеджер [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bestpravo.ru/rossijskoje/lq-zakony/t5w.htm> (дата обращения: 30.07.2013).
4. Ляховицкий М. В. Методика преподавания иностранных языков: учеб. пособие для филол. вузов. М.: Высшая школа, 1981.
5. Об утверждении и введении в действие федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 080400 – Управление персоналом (квалификация (степень) – «бакалавр») [Электронный ресурс]: Приказ Минобрнауки РФ от 24.12.2010 № 2073 (ред. от 31.05.2011). URL: <http://www.zaki.ru/pagesnew.php? =66574> (дата обращения: 30.07.2013).
6. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000.
7. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 080400 Управление персоналом (квалификация (степень) «магистр») [Электронный ресурс]: Утвержден Приказом Министерства образования и науки РФ от 23.12.2010 г. № 2009. URL: <http://www.bestpravo.ru/rossijskoje/lq-zakony/t5w.htm> (дата обращения: 30.07.2013).
8. Щукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: учебное пособие для вузов. М.: Высшая школа, 2003.
9. Capelle G., Gidon N. Es c s 3. Méth f n ç s. P s: H ch tt , 1994.
10. Penformis J.-L. F n ç s.c m. G é q . Méth f n ç s professionnel et des affaires. CLE International, 2003.